



# SignLinC

*Linking lexical databases and annotated corpora  
of signed languages*

Onno Crasborn

Centre for Language Studies  
Radboud Universiteit, Nijmegen

# www.gebarencentrum.nl

 NEDERLANDS GEBARENCENTRUM

engelse versie 

## Gebarenwoordenboek

In dit woordenboek vindt u de meest gebruikte algemene gebaren. Hier zijn niet alle gebaren te vinden die beschikbaar zijn. Gebaren die in de kleine woordenboeken staan die zijn uitgegeven door het Nederlands Gebarencentrum, zijn te vinden onder gebarendatabank: Gebaren met je baby, gebaren in de gezondheidszorg, bijbelnaamgebaren en gebaren rondom dood en rouw. Wilt u meer gebaren? In de winkel kunt u een **abonnement vinden op het online woordenboek Van Dale uitgebreid** waar de 3000 gebaren en NGT voorbeeldzinnen in staan uit het Van Dale Basiswoordenboek NGT. Het on-line abonnement bevat ook: alle gebaren die staan op Standaard Lexicon deel 1,2 vs 1.5 (2010), Gebaren in de Gezondheidszorg (2007), Ik&Ko (2007) en alle gebaren die in de gratis online woordenboeken staan. Naast 2500 NGT voorbeeldzinnen zijn daar ook 400 NmG voorbeeldzinnen te vinden. In totaal bevat online woordenboek ruim 8000 standaardgebaren.

Voor een voorbeeld van het online woordenboek, [klik hier](#)

zoeken naar

zoekresultaat

1 t/m 10  
100, 200, 300  
1000, 2000, 3000  
11 t/m 20  
11 t/m 20...  
20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100  
21, 22, 23  
AANGIFTE / AANGEVEN  
ABONNEMENT  
ACHTER iets / iemand

terug (A-Z lijst)

ZOEK



Info:

Gebruik:

# www.corpusngt.nl

# GEBAAR

van de week



## **week 43: Facebook**

Facebook is een sociaal netwerk dat vrienden, collega's, studiegenoten en kennissen met elkaar in contact brengt.

### **Meer gebaren?**

Kijk in onze online gebarendatabank voor meer dan 10.000 gebaren.

# ELAN



# LEXUS

# SignLinC

NEDERLANDS GEBARENCENTRUMengels versie

### Gebarenwoordenboek

In dit woordenboek vindt u de meest gebruikte algemene gebaren. Hier zijn niet alle gebaren te vinden die beschikbaar zijn. Gebaren die in de kleine woordenboeken staan die zijn uitgegeven door het Nederlands Gebarencentrum, zijn te vinden onder gebarendatabank. Gebaren met je bakt, gebaren in de grondvoeding, bijbelnaamgebaren en gebaren rondom dood en rouw. Wil u meer gebaren? In de winkel kunt u een **abonnement vinden op het online woordenboek Van Dijk uitgegeven** voor de 3000 gebaren en NGT voorbeeldzinnen in staan uit het Van Dijk Basiswoordenboek NGT. Het online abonnement bevat ook: alle gebaren die staan in Standard Lexicon deel 1,2 en 1,5 (2010), Gebaren in de Gezondheidszorg (2007), 1400 (2007) en alle gebaren die in de gratis online woordenboeken staan.

Naast 2000 NGT voorbeeldzinnen zijn daar ook 400 hand voorbeeldzinnen te vinden. In totaal bevat online woordenboek ruim 6000 standaardgebaren.

Voor een voorbeeld van het online woordenboek, [klik hier](#)

zoeken naar

woordenlijst

- Ten 10
- 100, 200, 300
- 100, 200, 300
- 11 tot 20
- 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100
- 21, 22, 23
- AANDELT / AANGEEVEN
- ABONNEMENT
- ACHTER om, hand

terug (A-Z lijst)



Info:

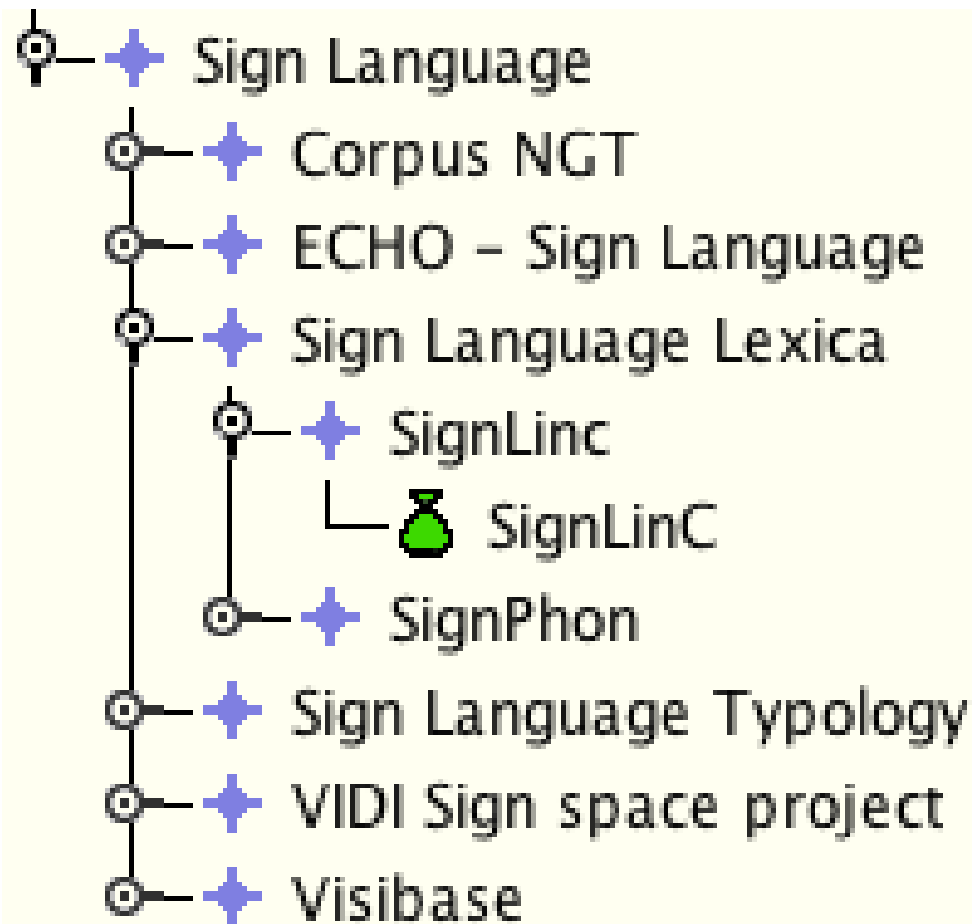
Gebruik:

ZOEK



- LMF specification created
- Test subset of the NGc database exported
- CMDI metadata created
- Lexicon published at [corpus1.mpi.nl](http://corpus1.mpi.nl)

# corpus1.mpi.nl



ELAN



Lookup in lexicon



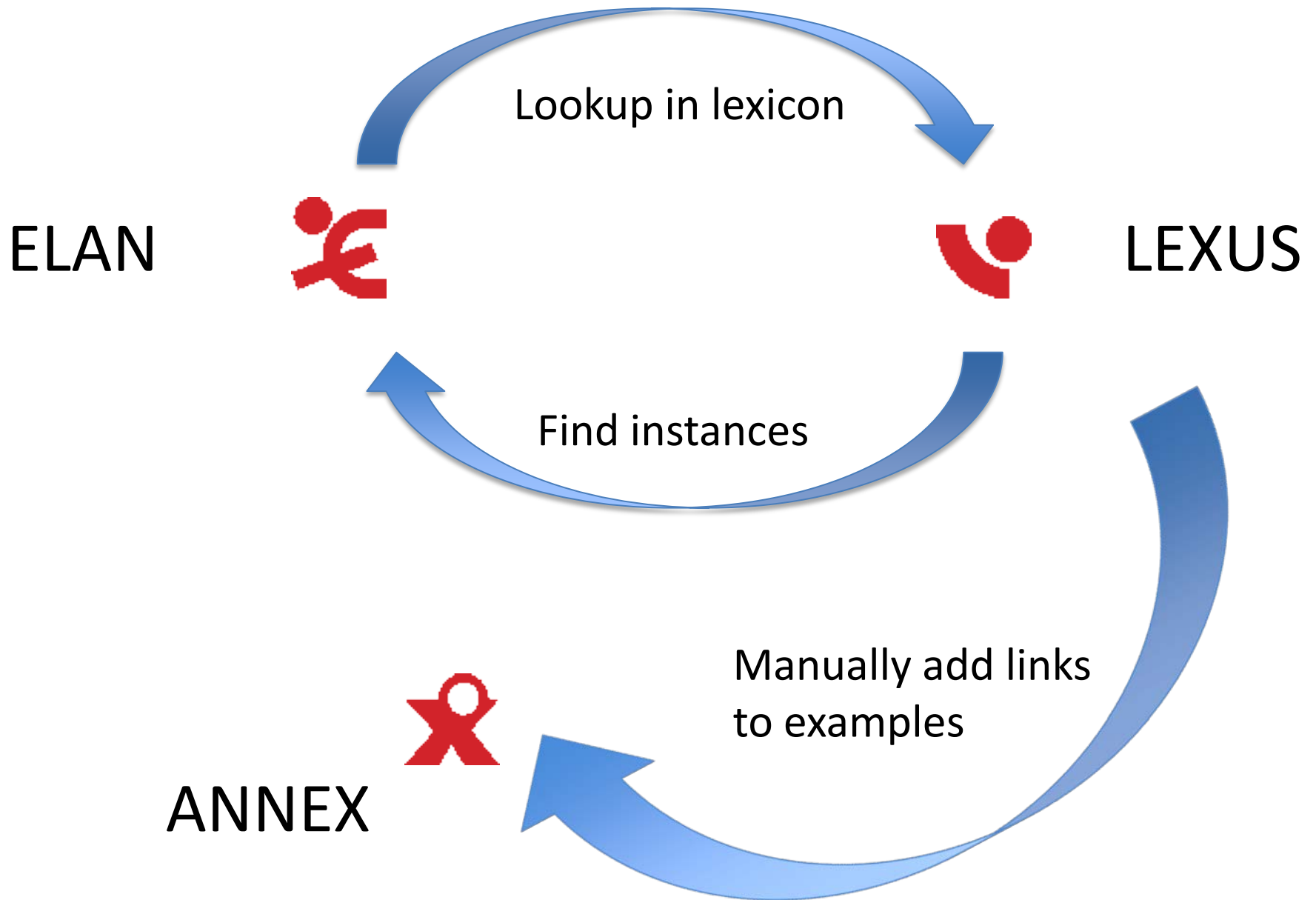
LEXUS

Find instances

ANNEX



Manually add links  
to examples



Elan - CNGT0004.eaf

00:01:12.000      Selectie: 00:01:11.677 - 00:01:12.221 544

Text View

Timeline View

Table    Tekst    Ondertitels    Audio Herkenner    Video Herkenner    Metadata    Contr

GlosR S1

LANG-B · ~VERHAAL · IX-1 · PRECIES · KERK · IX-1 · IX · PO · PO · MOETEN · IX-1 · IX-1 · WIJ · ZONDAG · FIETSEN · GAAN · ?SCHOONOUDEURS=#S'MOEDER-A · IX-1 · RUIMTE · IX · VAN · WIJ · FIETSEN · HOND-C · RENNEN@hond · IX-1 · FIETSEN · RIEM · FIETSEN · HOND-C · ALTIJD · MOETEN · WATER@in water · ~IX · FIETSEN · KAN-ME-NIKS-SCHELEN · DAN-A · IX · NIET-OP-GEREKEND · SLOOT · **SPRINGEN** · HIJGEN@hijgend in water · @onder poten · IX · GAAN · MOEDER-A · RENNEN@hond · LAAT-MAAR · DAN-A · IX · HOND-A · @hond uit sloot · STINKEN · POEPEN · IX · HOND-A · @overall op de poten van hond · RENNEN@hond · EVEN · ~GAAN · EVEN · RI · IX · NIET-WILLEN · IX · IX · ~N · ALLEN@in water vallen · IX-1 · NA · water · KLAAR · SCHOON · NA · IDERS=#S'MOEDER-A · PO · LACHEN · E · EDER-A · VAN · DOCHTER · ON · K · AL · WACHTEN-A · DROOG · SNEL · VALLEN@uit fietstas · VALLEN@

00:01:12.000    00:01:13.000    00:01:14.000    00:01:15.000    00:01:16.000    00:01:17.000    00:01:18.000    00:01:19.000

GlosCorrectie [9]

GlosR S1 [307]    **SPRINGEN**    HIJGEN@hijgend in water    @o    IX    GA    M    REN    LA    DAN    IX    HO    @hond uit    STINKEN

RepetitionR S1 [0]

MeaningR S1 [15]

PhonetRedR S1 [0]

HandshapeR S1 [1]

LocationR S1 [0]

GlosL S1 [116]    **SPRINGEN**    @o    GEK    REN    HO    @hond uit

RepetitionL S1 [0]

MeaningL S1 [3]

PhonetRedL S1 [1]

HandshapeL S1 [1]

LocationL S1 [0]

GlosR S2 [165]

RepetitionR S2 [1]

MeaningR S2 [4]

PhonetRedR S2 [0]

HandshapeR S2 [0]

LocationR S2 [0]

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Grid Text Subtitles Lexicon Entry Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Controls

Annotation: ALSJEBLIEFT

Tier: GlosR S2

Constraints: is

Get lexicon entry [hard coded text]

Results

lexicalEntry

id 1641

VariantNaam landelijke variant

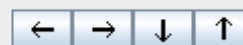
BegripNaam ALSJEBLIEFT verzoek

sense

form

00:02:00.578

Selection: 00:02:00.578 - 00:02:01.256 678

☐ Selection Mode☐ Loop Mode

Timeline view showing annotations over time (00:02:00.000 to 00:02:05.000). The timeline is divided into segments for different tiers and annotations.

Annotations visible on the timeline:

- Obs\_Richard [1]
- GlosCorrectie [0]
- GlosL S1 [15]
- GlosR S1 [133]
- Mond S1 [7]
- GlosL S2 [15]
- GlosR S2 [95]
- Mond S2 [1]
- Opmerkingen S1 [0]
- Opmerkingen S2 [2]
- Tolk S1 [0]
- Tolk S2 [0]

A red octagon highlights a context menu for the annotation "GEB". The menu options are:

- GEB
- GEBAREN-A
- GEBAREN-B
- GEBARENTAAL=GEBAREN
- GEBOREN-A
- GEBOREN-B

A red text box with the instruction "Select annotation from Controlled Vocabulary" is overlaid on the right side of the timeline.

Change Type

Change Type

Current Types

| Type Name   | Stereotype       | Use Controlled... | DC ID | Time-ali... | Referen... |
|-------------|------------------|-------------------|-------|-------------|------------|
| translation | -                | -                 | -     | ✓           | good       |
| gloss       | -                | Gloss CV          |       | ✓           | good       |
| remarks     | -                | -                 | -     | ✓           | good       |
| ndh_echo    | -                | -                 | -     | ✓           | good       |
| mouth       | -                | -                 | -     | ✓           | good       |
| mouth_dep   | Symbolic Asso... | -                 | -     | good        | good       |
| phonetic_be | Symbolic Asso... |                   |       |             |            |

AddChangeDeleteImport

Select Type

gloss

Type Name

gloss

Stereotype

None

Use Controlled Vocabulary

Gloss CV

ISO Data Category

Browse...

Time-alignable

☒

References to Graphics Allowed

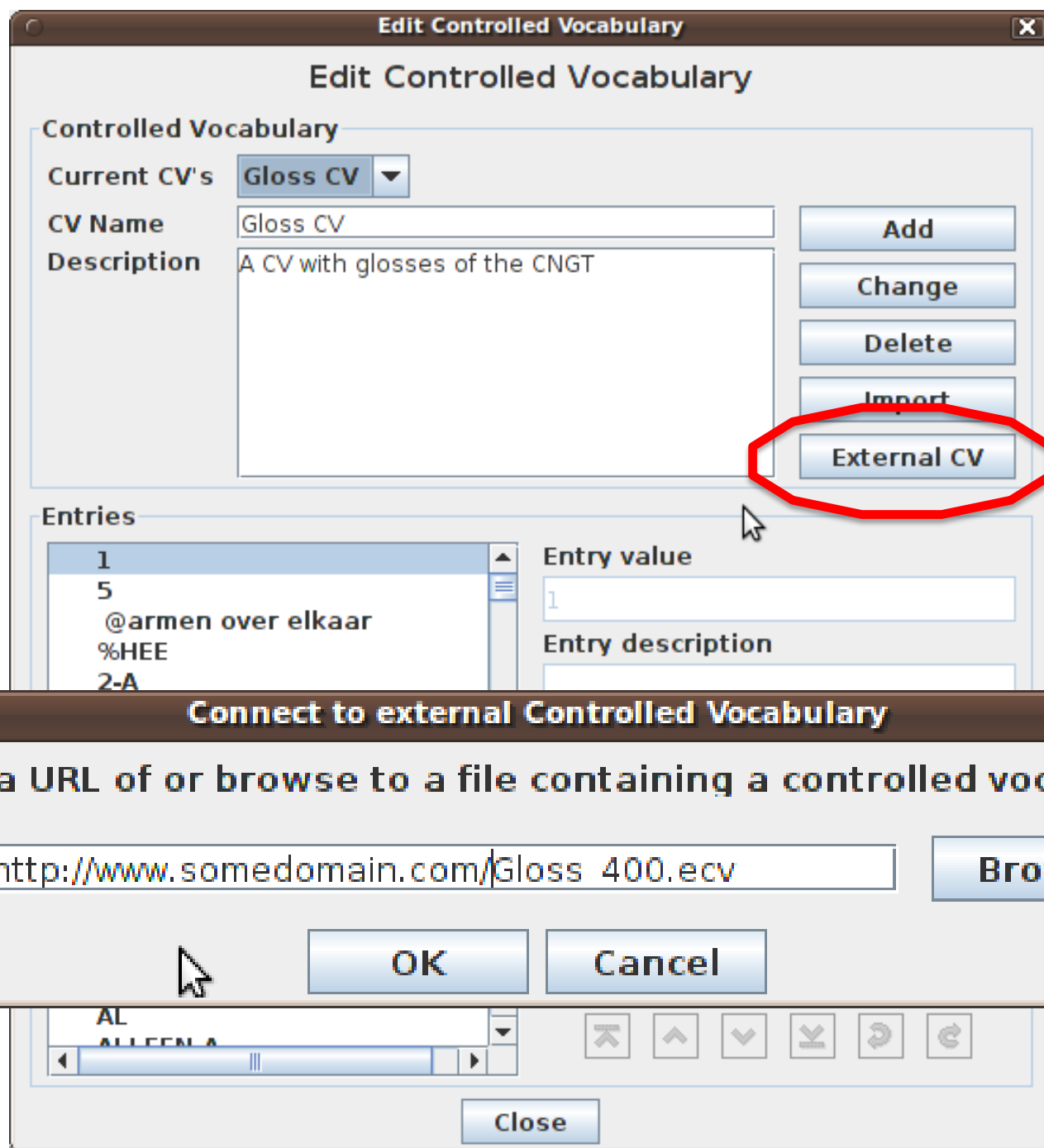
☐

Lexicon connection...

SignTest

Change

Close



File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Grid Text Subtitles Lexicon Entry Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Controls

Annotation: ALSJEBLIEFT

Tier: GlosR S2

Constraints: is

Get lexicon entry [hard coded text]

Results

lexicalEntry

id 1641

VariantNaam landelijke variant

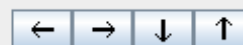
BegripNaam ALSJEBLIEFT verzoek

sense

form

00:02:00.578

Selection: 00:02:00.578 - 00:02:01.256 678

☐ Selection Mode☐ Loop Mode

Timeline view showing annotations over time (00:02:00.000 to 00:02:05.000). The timeline is divided into segments for different tiers and annotations.

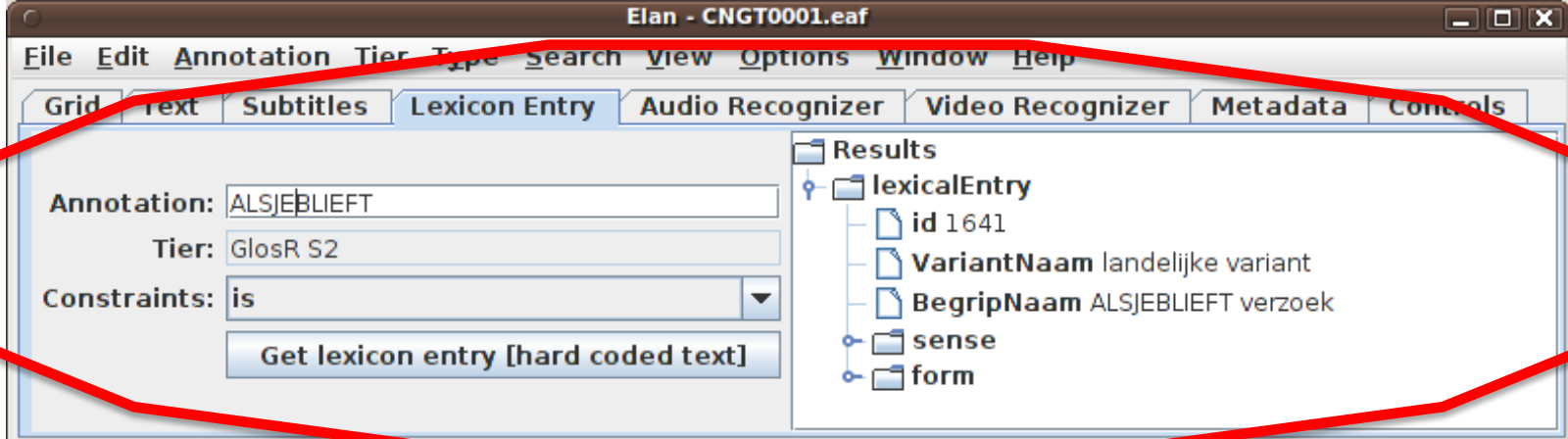
Annotations visible on the timeline:

- Obs\_Richard [1]
- GlosCorrectie [0]
- GlosL S1 [15]
- GlosR S1 [133]
- Mond S1 [7]
- GlosL S2 [15]
- GlosR S2 [95]
- Mond S2 [1]
- Opmerkingen S1 [0]
- Opmerkingen S2 [2]
- Tolk S1 [0]
- Tolk S2 [0]

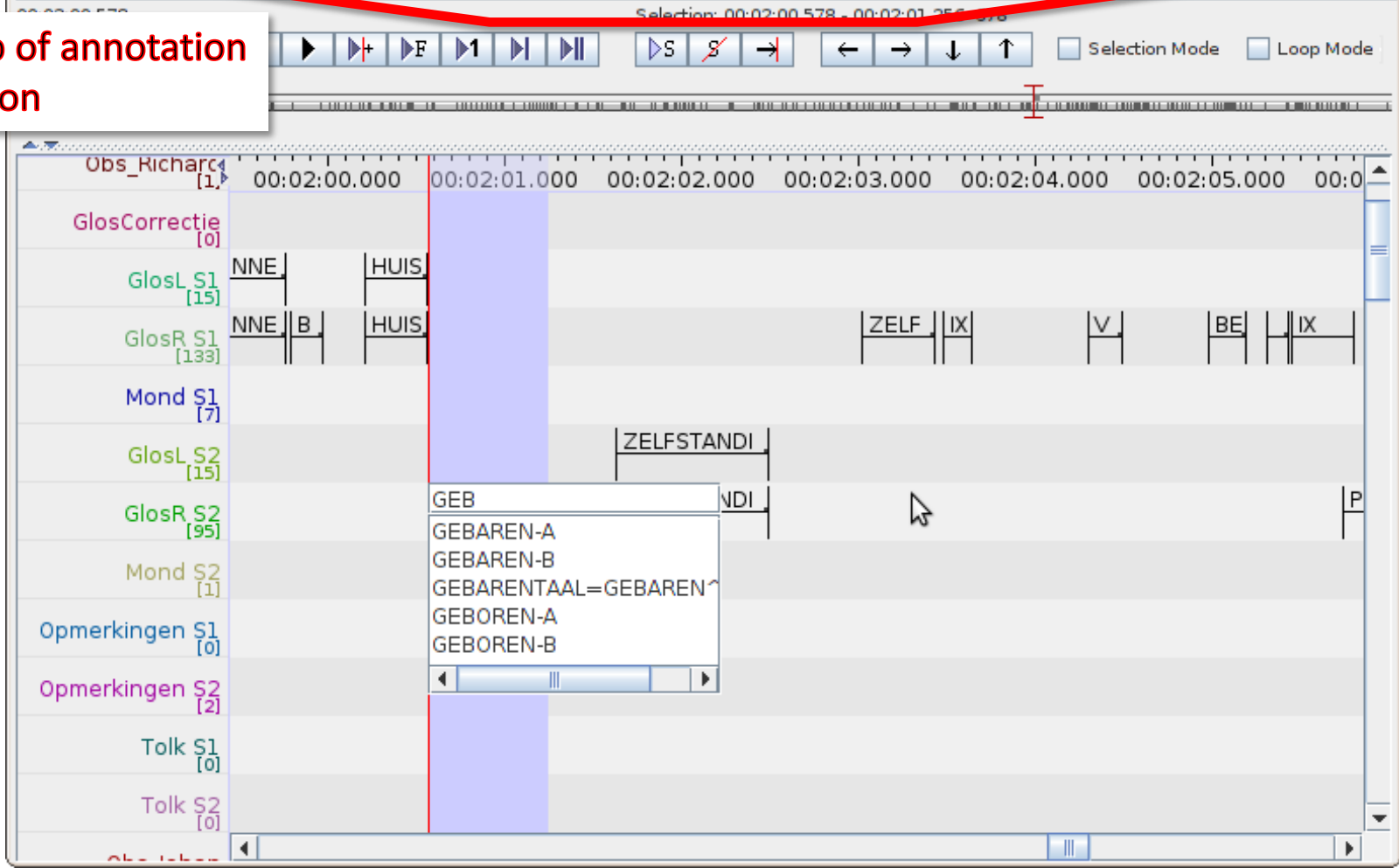
A red octagon highlights a context menu for the annotation "GEB". The menu options are:

- GEB
- GEBAREN-A
- GEBAREN-B
- GEBARENTAAL=GEBAREN
- GEBOREN-A
- GEBOREN-B

A red text box with the instruction "Select annotation from Controlled Vocabulary" is overlaid on the right side of the timeline.



Lookup of annotation  
in lexicon



### Change Type

**Current Types**

| Type Name   | Stereotype       | Use Controlled... | DC ID | Time-ali... | Referen... |
|-------------|------------------|-------------------|-------|-------------|------------|
| translation | -                | -                 | -     | ✓           | ...        |
| gloss       | -                | Gloss CV          |       | ✓           | ...        |
| remarks     | -                | -                 | -     | ✓           | ...        |
| ndh_echo    | -                | -                 | -     | ✓           | ...        |
| mouth       | -                | -                 | -     | ✓           | ...        |
| mouth_dep   | Symbolic Asso... | -                 | -     | ...         | ...        |
| phonetic_be | Symbolic Asso... | -                 | -     | ...         | ...        |

Select Type: gloss

Type Name: gloss

### Edit Lexicon Services

Service name: SignTest

Service information:
 

Type: Lexus  
 Url: <http://corpus1.mpi.nl/mpilexusDojo/services/LexusService>  
 Lexicon: NGC import 100 entries  
 Datacategory: ZinLang

## Lexicon connection wizard



## Lexicon connection wizard



## Lexicon connection wizard



## Lexicon Connection

Select the element you want to use:

| Name             | Description                  |
|------------------|------------------------------|
| BegripNaam       | The Desc of different name   |
| Gebruik          | null                         |
| Info             | null                         |
| Uitleg           | null                         |
| VariantNaam      | null                         |
| ZinKort          | null                         |
| ZinLang          | null                         |
| id               | Identification of an element |
| linkerhandvorm1  | null                         |
| linkerhandvorm2  | null                         |
| mediaF           | null                         |
| plaats           | null                         |
| rechterhandvorm1 | null                         |
| rechterhandvorm2 | null                         |

Previous

Next

Finish

Cancel

# Desiderata

## Infrastructure

- Enhancement of link between lexica and multimedia corpora; esp. link from LEXUS
- Added functionality for LEXUS: automatically harvest a corpus for example sentences (+filtering)
- Extension of LEXUS-related functions in ELAN: get rid of external CV link, display of media connected to lexical entry in ELAN

## Data

- Link between entries in the database of the Dutch Sign Centre and the corpus NGT
- ⇒ Agreements on glosses needed for >10,000 items
- ⇒ Extension of the NGc lexicon (ongoing)

# Wishes

- More LMF structures for signed languages
- Actual use & extension of the NGT lexicons



⇒ ISOcat  
wishes